



Hueyapan. Se compone de *huey*, grande, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En el agua grande." *Hueyatl* significa propiamente "el mar," pero se aplica hiperbólicamente á las lagunas; y generalmente en los pueblos que tienen el nombre de *Hueyapan* hay una laguna. El jeroglífico consiste en un círculo con fajas azules y negras, horizontales, que representan el agua, *atl*, y las dimensiones del círculo, *huey*, grande.

Huichila. El nombre propio mexicano es *Huitzilla*, abreviación de *Huitzitzilla*, que se compone de *huitzitzilin*, colibrí ó chupamirto, y de *la*, variante de *tlá*, posposición que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los chupamirtos."



Huichilac. El nombre propio mexicano es *Huitzilac*, abreviación de *Huitzitzilac*, que se compone de *huitzitzilin*, colibrí ó chupamirto, de *atl*, agua, y de *c*, en; y significa: "En agua de los chupamirtos." El jeroglífico del lugar es el pájaro *huitzitzilin*, chupamirto ó colibrí, sobre el signo *atl*, agua. El que ponemos nosotros tiene el colibrí sobre la sección vertical de un *apan-tli*, que da la terminación *apan*, "sobre el agua;" y fonéticamente da *Huitzilapan*, que es sinónimo de *Huitzilac*.

Huichililla. El Sr. Estrada dice que el nombre propio mexicano es *Huitziliyan*, y que significa: "Donde hay colibríes." Es un error: la posposición *yan* sólo sirve de sufijo á los nombres verbales, y en el que ha inventado el Sr. Estrada no hay ningún verbo. (V. núm. 38-IX). *Huichililla* no es más que el diminutivo castellano despectivo de *Huichila*, como Tetelilla de Tetela y Jalapilla de Jalapa.

I.

Ichcatepec. Se compone de *ichcatl*, oveja ó algodón, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro del algodón ó de las ovejas." Sólo el jeroglífico del lugar serviría para fijar la significación. El Sr. Estrada dice que el nombre puede ser *Iccatepec*, compuesto de *icco*, frente, cara, y de *tepetl*, cerro; y que significa: "Frente al cerro." Es errónea tal interpretación, porque la posposición *icco*, como lo expresa el nombre, va después y no antes de los nombres, esto es, sirve de sufijo y no de prefijo. Si tal fuera la significación del nombre, su estructura sería *Tepetlixco*, como *Atl-ixco* y *Cuauh-tl-ixco*.

Isamatitlan. El Sr. Estrada dice que el nombre propio mexicano es *Ixamatitlan*, que se compone de *ixtac*, blanco, de *amatl*, amate, y de *titlan*, donde hay; y que significa: "Donde hay amates blancos." Esto no es cierto: suponiendo que *ixtac* (que no es palabra mexicana) significara "blanco," el nombre sería *Amatlxtac*. "Blanco" es *ixtac*, formado de *iztatl*, sal, como si se dijera color de sal; y "En los amates blancos" se dice *Amatliztac*.



El jeroglífico de este lugar consiste en una navaja de obsidiana, *itztlí*, y en un rollo de papel, *amatl*, que dan la lectura *itzamatl*, planta indígena, de que se ha formado el aztequismo *isamate*. El *itztlí* en el jeroglífico expresa el color del amate, esto es, de sus hojas que son oscuras como la obsidiana ó *itztlí*, y por eso el vulgo lo llama *Amate prieto*. Según esto, el nombre se compone de *itzamatl*, amate prieto, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los amates prietos." El Dr. Peñafiel dice que siendo el *amatl*, papel, y el *itztlí*, de que hacían punzones pa-

ra escribir, los instrumentos de la escritura, tomando estos por la escritura misma, por metonimia, significa el nombre: "Lugar en que abundan los escribanos." No lo creemos nosotros así, porque escribano ó escribiente, en el sentido de pintor de jeroglíficos, que era lo que había entre los nahoas, se dice *amatlacuilo*, y "lugar donde abundan los escribanos," se dice: *Amatlacuilotla*. Los mexicanos, después de la conquista, llamaron à los escribanos *amatlacuilo*, esto es, "el que escribe papel ó carta," y à la escribanía ó notaría la llamaban *amatlacuilocan* lugar donde desempeña sus funciones el escribano; así es que esta palabra no es sinónima de *Izamatitlan*, como dice el Sr. Peñafiel.

Ixtla. Se ha creído por muchos que es una abreviación de *Ixtlahuatl*, llanura; pero es un error, porque las abreviaciones en mexicano se hacen suprimiendo una sílaba ó letras del medio de la palabra y no del fin. El nombre propio mexicano es *Ixtla*, que se compone de *itzli*, obsidiana, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda el *itzli* ó piedra de obsidiana."

No sabemos si el nombre de este pueblo ha sido adulterado, pero nos inclinamos à creerlo, porque no abunda allí la obsidiana *itzli*; y tal vez el nombre primitivo fué *Ixtlan*, y entonces se compone de *ixtli*, cara, y de *tlan*, junto; y significa: "Junto à la cara," aludiendo tal vez à algún ídolo.

Ixtlacotla. El Sr. Pedro Estrada dice: "Llano de varas ó breñales. Etim. *ixtla*, llano, *lacotl*, varas, breñales, *tla*, lugar." Suponiendo que *ixtla* significara llano, la palabra tendría que ser *Ixtlaco-tla*, y ni aun así sería castizo el vocablo, porque cuando entran en composición dos substantivos, el regido, que va en genitivo, es el primer elemento de la palabra, y el nombre geográfico debería ser *Tlacotl-ixtlahuacan*. Nosotros creemos que la palabra está adulterada, y no acertamos à recomponerla.

Ixtlahuacan. Se compone de *ixtlahuatl*, llanura, y *can*, lugar; y significa: "Lugar de llanuras." Este lugar es una grande y fértil llanura en que se cultivan hermosísimas huertas de naranjos.

Ixtlilco. Se compone de *ixtli*, cara, de *tliltic*, negro, y de *co*, en; y significa: "En donde está el de la cara negra." Puede referirse el nombre al dios *Ixtlilton*, al que se refiere el pasaje siguiente:

"En la lengua mexicana *ixtliltic* quiere decir "negro de rostro," (*ixtli*, rostro, *tliltic*, negro). Entre las divinidades se contaba à *Ixtlilton*, negrilla." (*Orozco y Berra, Hist. antig. de Méx.*) Debemos advertir que la terminación *ton* en mexicano expresa el diminutivo despectivo; y por eso traduce el Sr. Orozco y Berra *negrillo* y no negrito. [V. núm 43].

Respecto de este dios, à quien llamaban también *Tlaltecuin*, trae el P. Sahagún, (*tom. I, pág. 24*) la siguiente curiosa relación:

"A este dios hacíanle un oratorio de tablas pintadas, como tabernáculo, donde estaba su imagen. En este oratorio ó templo había muchos lebrillos y tinajas de agua, todas estaban tapadas con tablas ó comales: llamaban à esta agua *tlilatl*, que quiere decir agua negra, y cuando algún niño enfermaba llevábanle al templo de este dios *Ixtlilton*, y abrían una de aquellas tinajas y dábanle de beber al niño de la misma y con élla sanaba; y cuando alguno quería hacer la fiesta de este dios por su devoción, llevaba la imagen à su casa. Esta no era de bulto ni pintada, sino que era uno de los sátrapas, que se vestía los ornamentos de este dios, y cuando lo llevaban, ibanle incensando delante con humo de copal, hasta que llegaba esta imagen à la casa del que había de hacerle la fiesta con danzas y cantares."

Si el nombre de este pueblo no tiene la significación histórica que hemos dado, puede significar en general: "En (donde hay hombres de) cara ó rostro negro," aludiendo à que sus moradores fueran negros.

Ixtoluca. El Sr. Pedro Estrada dice: "*Ixtollo* can? Sig. Frente al tular. Etim. *ixco*, frente; *tollin* tule; *tollocan*, tular." No estamos conformes con esta interpretación. *Icco* significa "en frente," cuando es posposición y, por consiguiente, cuando va de sufixo en la palabra, como en *Atl-ixco*; de suerte que si *ixtollocan* tuviera esa significación, su estructura mexicana sería *Tolixco*, compuesto de *tollin*, juncia ó espadaña, de que se ha formado el aztequismo *tule*, y de *ixco*, en frente.

Nosotros creemos que *Ixtollocan* es abreviación de *Ixtolollocan*, que se compone de *ixtololotli*, ojo, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de ojos." Puede aludir el nombre à ojos de agua, ó à otra clase de agujeros. No hemos explorado bastante el terreno de ese lugar para poder determinar su fisiografía.

Iztacoac. Se compone de *iztac*, blanco, de *coatl*, culebra, y de *c*, en; y significa: "En la culebra blanca."

J.

Jalostoc. El nombre propio mexicano es *Xaloztoc*, que se compone de *xalli*, arena, de *oztotl*, cueva, y de *c*, en; y significa: "En las cuevas de arena."



El jeroglífico consiste en la cabeza de un animal con las fauces abiertas, símbolo de cueva, y en un montón de puntos negros dentro de las fauces, los cuales son el signo ideológico de la

arena.

Jantetelco. El Sr. Pedro Estrada dice: "*Xantetelco*. Sig. Lugar arenoso y pedregoso, Etim. *xalli*, arena; *tetel*, pedregoso, pedregal; *co*, lugar." No es exacta esta etimología. "Lugar arenoso y pedregoso" se dice en mexicano *Xalteteyocan*, que se compone de *xallo*, arenoso, de *teteyo*, pedregoso y de *can*, lugar.

El nombre es *Xantetelco*, que se compone de *xamitl*, adobe [que, al entrar en composición, convierte la *m* en *n* cuando sigue consonante], de *tetelli*, montón, y de *co*, en; y significa: "En el montón de adobes." Los mexicanos llamaban *teocalli* ó *teopantli* al templo bien construido y de buenos materiales, y à los contruidos de tierra, de adobe, de madera ó de otros materiales ordinarios, les llamaban *tetelli*, montón. V. CUATETELCO. Acaso en Jantetelco el templo era de adobe, y à esta circunstancia alude el nombre.

Jiutepec. En los títulos de propiedad del pueblo de Jiutepec, expedidos por el Virrey, Marqués de Cadereyta, en el año de 1638, se lee lo siguiente:

"La palabra *Jiutepec* es compuesta de dos frases " del idioma mexicano, la cual traducida al castellano " no se entenderá de la manera siguiente: *Xiu* ó " *Xiottl*, sarna; *tepec*, cerros. Esta palabra *Jiutepec*, " en idioma mexicano significa en castellano, *cerro* " *pelado*, ó *cerros sarnosos*, *pelados* ó *despoblados*. " Y este lugar llamaron así los primeros fundadores, " porque en él se hallan dos cerros pelados tepeta- " tosos con algunos crestones de piedra áspera."

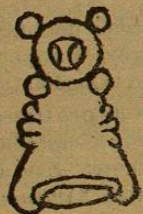
No creemos exacta esta etimología, por más que figure en unos títulos antiguos y por más que la hayan dado los mismos indios recién conquistados, cuando conservaban todavía, en toda su pureza, el idioma mexicano. No basta hablar un idioma para interpretarlo etimológicamente.

Para que la palabra tuviera la significación que se le da en los títulos, debería ser *Zahuatepec*, ó *Zahuayotepec*, ó *Zazahuatepec* ó *Xixiyotepec*, compuestos de *zahuatic* ó de *zahuayo*, ó de *xixiyo*, sarnoso; derivados los dos primeros de *zahuatl*, sarna, y el segundo, de *xiottl*, *xiyottl*, sarna, empeine; de donde se ha formado el aztequismo *jiote*.

El Dr. Peñafiel dice que la primera radical puede traer su origen de *Jiutecutli*, el Vulcano de la mi-

tolcía mexicana, conocido también con los nombres de *Ixcozaugut*. "Cariamarillo," y de *Cuezalzin*, "Llama de fuego," según el P. Sahagún.

Tampoco estamos conformes con la conjetura del Dr. Peñafiel, porque si el nombre del dios *Xiuh-tecutli* fuera el primer elemento ó primera radical, como dice el Sr. Peñafiel, del nombre en cuestión, su estructura sería *Xiutecutzpec*, ó por *matátesis*, *Xiuteuctepec*, y sobre todo, en el jeroglífico estaría la cabecita del dios.



El Sr. Orozco y Berra, interpretando el jeroglífico de *Xiuh-tepec*, dice que se compone del signo simbólico de *xihuitl*, cosa preciosa, y de un cerro, *tepetl*, y que significa *Xiuh-tepe-c* "En el cerro precioso, donde hay piedras preciosas."

Como la palabra *xihuitl* significa año, cometa, turquesa y yerba podría dudarse cual era la verdadera significación de *Xiuh-tepec*; pero el jeroglífico, que se compone de una turquesa, *xihuitl*, puesta en la cima de un cerro, *tepetl*, pone fuera de duda la significación, y por eso el Sr. Orozco y Berra lo interpretó "Cerro donde hay piedras preciosas." En efecto, en los dos cerros que están al sur de la población hay grandes yacimientos de kaolín y canteras de hermosísimos mármoles, que ha explotado ya la casa Tangassi de México.

Jojutla. En la primera edición de este libro dijimos lo siguiente:

"Donde hace mucho calor; comp. de *xotlac*, abrasada tierra ó encendidos carbones, y la primera sílaba duplicada, con lo que se le da mayor fuerza á la significación de la palabra."

Dijimos también: "De *xotla*, arder, aumentativo *xoxotla*, ardiente, que arde mucho; tal vez refiriéndose al excesivo calor que se siente en ese pueblo."

Algunos creen que significa: *donde hay luciérnagas*, pues *xoxotla* significa luciérnaga.

Don Pedro Estrada dice: "Significa: *Entre lo fértil*; literalmente: *Entre lo verde*. Etim. *xoxotlic*, verde, hablando del lugar; *tla*, entre, junto."

En "La Voz del Pueblo," periódico que se publica en Jojutla, leemos lo siguiente: "He oído discusiones sobre la etimología de este nombre (*Jojutla*), y aun oí opinar á un amigo que *xoxotla*, quería decir: *allí entre las luces*, debido sin duda, á las luciérnagas que abundan en esos sitios. A mí nadie me ha puesto de juez en la cuestión; pero como adolezco de la manía de meterme en todo, voy á permitirme dar mi opinión en este asunto, pero entiéndase que es simplemente una opinión que sujeto á la deliberación de personas competentes en estos asuntos. En la licencia que dieron los Padres Dominicos, en 1695, para la fundación del pueblo, se lee que éste debía fundarse en el vado del *Axoxotitlan*, y siendo esto así, la etimología en cuestión, lejos de presentar dificultades, me parece de lo más claro y llano. *Atl-xo-xo-ti-tlan*. Atl, agua, *xoxo*, de *xoxotla*, verde, y *tlan*, terminación de los nombres geográficos, que significa abundancia, con la ligadura *ti*, que significa *entre*, *en medio*, se puede traducir: "El agua que está entre lo verde" ó "que corre por entre una abundante vegetación." Ahora bien, el pueblo fundado á la margen del *Atlxoxotitlan* tomó el nombre de ese río; pero como se trataba ya de una población y no del río, tenía que perder la palabra Atl, agua ó río, y quedarse con *xoxotlan* ó *xoxotitlan*, lugar verde ó entre lo verde, donde abunda la vegetación. B. EMBO."

La licencia que dieron los PP. Dominicos para la fundación del pueblo de Jojutla, á la cual se refiere B. EMBO, la inserta á la letra el Dr. Amador Espinosa, en su precioso folleto "Apuntes sobre la histo

ria de la ciudad de Jojutla," y en lo conducente dice:

"... otorgamos de todo corazón à los Chinala-
" caltecos amplia licencia para morar en el vado del
" Atlxoxotitlan cerca y con dependencia de esta
" Doctrina."

El Dr. Espinosa, al referir la fundación del pueblo, dice:

"La Ciudad de Jojutla de Juárez fué fundada por Ignacio de la Luz, jefe de diez y ocho familias indígenas venidas de Chimalacatlan... Dichas familias... se establecieron sobre la margen izquierda del río Apatlaco, cerca de su desembocadura en el Higuerón, en el lugar llamado "El vado del *Atlxoxotitlan* ó del agua verdiosa ó verdecita, en cuyo punto colocaron sus chozas, tomando por singular patrón al Arcángel San Miguel y llamando al pueblo que fundaban San Miguel *Atlxoxotitlan*, de donde tal vez se fué cambiando en Xoxotla, Xoxutla y Jojutla."

Comenzando por la etimología de B. EMBO, tras del cual seudónimo dicen que se oculta un cura indígena, diremos que no estamos conformes con la interpretación dada por él, no obstante que le parece cosa muy llana explicar la etimología.

En primer lugar, creemos que el nombre está ligeramente adulterado en la *Licencia de los Dominicos*, porque *xoxotic* no es palabra mexicana, pues el vocablo correcto es *xoxotic*, de suerte que el nombre propio debe ser *Axoxoticlan* ó *Axoxoticla*.

En segundo lugar, la significación que le da B. Embo á *xoxotic*, y por consiguiente, al nombre, no es la propia, porque *xoxotic*, no significa "verde," sino como dice el P. Molina: "cosa verde ó descolorida por enfermedad, ó cosa cruda," pues se deriva de *xoxohuia*, "pararse verdinegro de enfermedad, ó descolorido, ó pararse algo verde" Según esto, *axo*

xotic debe traducirse "agua verdinegra," "agua verdosa;" así es que el Dr. Espinosa está más cerca de la verdad que B. Embo cuando traduce "El vado del agua *verdiosa* [verdosa] ó verdecita." Generalmente en los vados hay lugares en que el agua no corre, sino que se represa, y en esos lugares el agua toma un color verdoso ó verdinegro. No pasa, pues, de ser una fantasía de B. Embo la traducción de (*El agua que está entre lo verde* ó *que corre entre una abundante vegetación*).

En cuarto lugar, puede asegurarse, como corolario de lo antes expuesto, que *Axoxoticlan* es el nombre del vado y no el del río, como sucede con Apatlaco; de suerte que se incurre en error al llamar Apatlaco al río de Cuernavaca en todo su curso. V. APATLACO.

En quinto lugar, debemos hacer observar que los adjetivos mexicanos terminados en *tic*, al entrar en composición, unas veces pierden la sílaba *tic* y otras la conservan, así es que se dice *tliltepuztli* y *tliltic-tepuztli*, fierro (cobre negro); y según esto, podrá decirse *Axoxotitlan* ó *Axoxoclan* *Axoxotitla* ó *Axoxocla*. Los dos primeros de estos nombres se descomponen en *axoxotic*, agua verdosa ó verdinegra, y de *tlán*, cerca ó junto; y significan: "Junto á ó cerca de las aguas verdosas ó verdinegras." Los dos últimos se descomponen en *axoxotic*, y en *tla*, partícula que expresa abundancia; y significan: "Donde hay mucha agua verdosa ó verdinegra." Creemos que de *Axoxotla* se formó, por adulteración de los indios y de los españoles, el nombre del pueblo *Xoxotla*, *Xuxutla*, *Jojutla*. La aseveración de B. Embo de que *Axoxotitlan*, al pasar à nombre de pueblo, debía perder el elemento *atl*, agua, y debía quedar en *Xoxotitlan* ó *Xoxotla*, es tan gratuita como extravagante, porque no tiene fundamento ninguno en las reglas de la filosofía nahuatl, y porque produciría una gran confusión en el lenguaje: Si-

guiendo esta regla, los nombres Alpuyecca, Alchichica, Atlixnac y otros muchos en que entra el elemento *atl*, agua, y que son nombres de ríos, fuentes, etc., al pasar á nombres de pueblos, deberían perderlo, y el nombre sería Poyeca, Chichica, Ixtac, y entonces quedarían los puros adjetivos sin nombre á quien calificar. Es tan absurdo el resultado de la observancia de la regla de B. Embo, que no vale la pena el detenerse más en refutarla.

Jonacatepec. El nombre propio es *Xonacatepec*, que se compone de *xonacal*, cebolla, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de las cebollas."

Juchitengo. El nombre correcto es *Xochitenco*, que se compone de *xochitl*, flor, de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: "En la orilla de las flores."

Jumiltepec. El nombre propio es *Xumiltepec*, aunque, por eufonía, los mexicanos decían *Xumiltepec*, que se compone de *xumil*, cierto insecto, de que se ha formado el aztequismo *jumil*, á falta de nombre castellano, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de los jumiles."

M.

Mapastlán. El nombre propio es *Mapachtlan*, que se compone de *mapachtli* (aztequismo: *mapachi*), tejón solitario, y de *tlan*, cerca ó junto; y significa: "Junto á los mapachis ó tejones solitarios."

Don Pedro Estrada, aunque dice que significa "lugar de tejones," descompone la palabra en *maxtla*, tejón, y en *tlan*, lugar, lo cual es un disparate.



El jeroglífico de este pueblo es una mano extendida, *maítl*, sobre un haz de heno, *pachtli*, y abajo dos dientes, *tlantli*, que dan la terminación *tlan*. El Sr. Orozco y Berra hace observar que el nombre del animal, se

gún el notorio intento que en esta escritura se descubre, está expresado de una manera fonética por la mano, *maítl*, y por el *pachtli*, heno diciendo silábicamente *ma-pach*. De la misma manera ponemos nosotros el jeroglífico de *soldado*, pintando un *sol* y un *dado*.



Mazatepec. Se compone de *mazatl*, venado, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro del venado."

Mazatepetongo. El nombre correcto es *Mazatepetonco*, que se compone de *mazatl*, venado, de *tepetontli*, cerrillo (V. Núm 43), y de *co*, en; y significa: "En el cerrillo de los venados."

Meco. Se compone de *metl*, maguey, y de *co*, en; y significa: "En el maguey."

Metepec. Se compone de *metl*, maguey, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de los magueyes."

Merquemeca. El nombre propio debe ser *Metzquemecan*, que se compone de *metztli*, luna, mes, ó pierna, de *queme*, participio aparente que significa "el que tiene (ó usa) manta, capa, ó camisa;" formado de *quemítl*, manta, capa, camisa, y de la desinencia *e*, que expresa tenencia ó posesión (V. núm 38, v, 3), y, por último, de *can*, lugar; y probablemente significa: "Lugar de los que usan capas ó camisas que les tapan hasta las piernas." Sólo con vista del jeroglífico podrá fijarse la significación de la palabra.

D. Pedro Estrada dice que el nombre propio de este lugar es *Meoncamecatl*, y lo descompone en *metl*, maguey, *onca*, donde hay, y *mecatl*, lazo, y dice que significa: "Donde hay lazos de maguey." No estamos conformes con la etimología del Sr. Estrada: primero, porque, suponiendo castiza la palabra, debería ser *Metloncamecatl*, porque los nombres termi-

nados en *tl* no pierden estas letras cuando la palabra que sigue empieza por vocal: segundo, porque *tl* no es terminación de nombre de lugar; tercero, porque *oncan* y no *onca*, es un adverbio que significa *ahí, allí, donde tal parte*, que no puede ponerse entre dos nombres, y porque si hiciera las veces de posposición, estaría al fin de la palabra; cuarto y último, porque la significación que le da el Sr. Estrada al nombre se puede expresar con las palabras siguientes: *Ichmeca, Ichmecatla, Ichmecaehiucan*, todas muy castizas.



Miacatlan. Se compone de *mitl*; flecha, de *acatl*, caña, y de *tlán* junto; y significa: "Junto ó cerca de (donde hay) las cañas ó varas de flecha."

El jeroglífico se compone de una flecha, *mitl*, en la punta de una caña, que dan el sonido *mi-acatl*. El Sr. Dr. Peñafiel traduce "Lugar abundante de flechas;" pero no es exacta la traducción, porque eso se dice: *Mi-tla*.

Miahuatlan. Se compone de *miahuatl*, espiga ó flor de la caña de maíz, y de *tlán*, cerca ó junto; y significa: "Junto á las espigas del maíz."

D. Pedro Estrada traduce: "Donde hay muchos carrizos." Para tal significación se emplean las palabras *Acayotla* ó *Acatla*.

Michapa ó Michapan. Se compone de *michin*, pez, *atl*, agua, río, y de *pa* ó *pan*, en; y significa: "En el agua ó río (donde hay abundancia) de peces."



El jeroglífico se compone de la sección vertical de

un caño de agua, *apanthi*, que da la terminación *apan*, "en el agua ó río," y de un pez que nada á flor de agua, *michin*.

Michate. El nombre propio es *Michatl*, que se compone, como el anterior, de *michin*, pez, y de *atl*, agua; y significa: "Agua de peces." esto es, "Donde hay pesca." Como la terminación del nombre no es la de los geográficos, ha de haber sido dado antes que estuviera habitado, pues de otro modo, sería Michapan.

Moyotepec. Se compone de *moyotl*, mosquito, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de los mosquitos." De *moyotl*, se ha formado el aztequismo *moyote*, pero no conserva la significación de *mosquito*, sino que se aplica á los escarabajos que vuelan, lo cual es impropio, porque estos se llaman en mexicano *tescuitlaololo*. Tal vez por esta confusión que ha hecho el vulgo, el Sr. Estrada traduce Moyotepec "Cerro de los moyotes ó moscones."

N.

Nejapa. El nombre propio es *Necapan*, que se compone de *nextli*, ceniza, de *atl*, agua ó río, y de *pan*, en; y significa: "En el agua de ceniza."

Nepopualco. El Dr. Peñafiel dice que viene del verbo *nepopual*, contar repetidas veces. Esto no es exacto, porque no hay tal verbo en mexicano, pues todos los verbos terminan en una de las tres vocales *a, i, o*. El verbo *tlapoa* significa "contar algo;" duplicando la sílaba *po*, *tlappoa*, se convierte en frecuentativo, y significa "contar mucho, á menudo;" sustituyendo la partícula *tlá* con el pronombre *mo* se convierte en verbo reflexivo y significa "contarse," *mopopoa*; sustituyendo el pronombre *mo* con la partícula *ne*, *nepopoa*, se convierte en pasivo, y signifi-

ca "ser contados." De este verbo *nepopoa* se deriva *nepopoalli*, "cosa que fué contada ó numerada." Según esto, *Nepopoalco*, se compone de *nepoalli*, cuenta ó contadero, y de *co*, en; y significará: "Donde se contaron."

Esta etimología se confirma con el pasaje de Torquemada, citado por el mismo Dr. Peñafiel. Dice el historiador Torquemada que al invadir los chichimecas el reino totonaca, "hicieron asiento en un lugar llamado Nepoalco, seis leguas de la cabecera [Mizquihuacan], y lugar principal de esta señoría; y llamóse Nepoalco, porque allí se contaron."

En el lugar llamado Nepopoalco, en el Estado, quien sabe quienes y cuando se contarían.



El jeroglífico del lugar es un brazo cuya mano está arrojando piedras sobre un cerro, con lo cual se quiso expresar ideográficamente la acción de contar mucho ó á muchos, *nepopoa*. La tradición viene en apoyo del jeroglífico. Contaban los indios que al acercarse los chichimecas á Mizquihuacan, capital del reino totonaco, los caudillos quisieron saber el número de gente que llevaban, y al efecto les ordenaron que al pasar por un lugar determinado, cada uno echara una piedra en aquel lugar; que lo verificaron así, y que con las piedras que se habían juntado se formó un cerrito; que los caudillos contaron las piedras y así averiguaron el número de gente que acaudillaban.

Don Pedro Estrada dice que Nepopoalco es adulteración de *Nexpopualco* y que significa: Donde limpian la ceniza. Después de lo que hemos expuesto, sería inútil refutar tan extraña interpretación.

Nexpa. Se compone de *nextli*, ceniza, y de *pa*, sobre ó encima; y significa: "Sobre la ceniza."

O.

Oacalco. El nombre propio es *Ohuacalco*, que se compone de *ouatl* ú *ohuatl*, caña de maíz verde, de *calli*, casa, y de *co*, en; y significa: "En (donde hay) casas de cañas de maíz verde."

Algunos escriben *Huacalco*, que se compone de *huacalli*, de que se ha formado el aztequismo *huacal*, especie de gran jaula de palos entretreídos, usada por los indígenas para transportar á cuestas sus mercancías; y de *co*, en; y significa: "En los huacales."

El Sr. D. Jesús Sánchez dice que el aztequismo *huacal* se formó de *quauhcalli* compuesto de *quahuítl*, árbol, madero, y de *calli*, casa. En nuestro concepto, no es exacta esta derivación, porque *quauhcalli* ó *cuauhcalli*, según Molina, era "jaula grande de palo, adonde estaban los presos por sus delitos;" y *huacalli* ó *vacalli*, como escribe Molina, era, según el mismo, "angarillas para llevar carga en las espaldas."

Oaxtepec. El nombre propio es *Huaxtepec*, que se compone de *huaxim*, de que se ha formado el aztequismo "huaje" ó "guaje," fruto de una planta leguminosa (*Acacia esculenta*, L.); de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de los guajes."



Ocotepec. Se compone de *ocoll*, tea, raja ó astilla de pino, el pino mismo, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de los pinos." De *ocoll* se ha formado el aztequismo *ocote*, significando cierto árbol resinoso de la familia de las coníferas (*Pinus teocote*, Scheid) el cual, por incisiones hechas en su corteza, produce la trementina llamada de pino ó de ocote, que se usa como sucedánea de la trementina

extranjera. Los mexicanos llamaban á este árbol *ococuahuitl*, esto es, árbol de las teas, porque se servían en el interior de sus casas, de la madera de ese árbol para alumbrado, cortándola en rajas delgadas, que fijas por un extremo, se encendían por el otro.

Ocojaltepec. El nombre propio es *Ocojaltepec*, que se compone de *ocotl*, ocote, (V. OCOTEPEC), de *xalli*, arena ó piedra menuda, de *tepetl*, cerro y de *c*, en; y significa: "En el cerro de arena de ocote." Llamaban los indios *ocoxalli* al polvo que se forma con las flores trituradas del ocote, que forman una especie de alfombra debajo de los árboles.

Ocuítuco. No hemos podido averiguar la etimología de esta palabra, y por consiguiente, ni su etimología. Sin embargo, nos aventuramos á exponer la siguiente: *Ocuítuco* ó *Ocuítuca*, que se compone de *ocuilto*, gorgojo, y de *co*, en; y que significa: "En los gorgojos."

Algunos creen que significa: "En la orilla de los ocotes;" pero entonces la palabra debería ser *Ocotenco* *Ococuahutenco*, compuesto de *ocotl* ó *ococuahuitl*, árbol de ocote, de *tentli*, orilla, y de *co*, en.

El Sr. Pedro Estrada dice que el nombre es *Ocuíttonco*, compuesto de *ocuilton*, gusanito, y de *co*, en; y que significa: "Lugar de los gusanitos."



Olintepepec. Se compone de *olinti*, el que se mueve, derivado de *olintia*, menearse, moverse, de *tepetl*, cerro y de *c*, en; y significa: "En el cerro que se mueve." El pueblo de este nombre fué destruido por los terremotos.

El jeroglífico representa un cerro *tepetl*, coronado por dos aspas, *olin*, que representa el movimiento.

P.

Palla. Se compone de *palli*, (V. PALPA), y de *la*, variante de *lla*, que expresa abundancia; y significa: "Barrial negro" ó "Donde abunda el barro negro."

Palpa ó Palpan. Se compone de *palli*, "barro negro para teñir ropa" (P. Molina), y de *pa* ó *pan*, en ó sobre; y significa: "Sobre el barro negro."

Panchimalco. Se compone de *panthi*, bandera, de *chimalli*, escudo, y de *co*, en; y significa: "En el escudo bandera." Tal vez algunos escudos servían de bandera ó pendón, y á estos se les daba el nombre de *panchimalli*.

El Sr. Estrada dice que el nombre propio es *Panchinalco*, que descompone en *pan*, en, en *chinamitl*, cerca ó seto y en *nalco*, al otro lado; y le da la significación de "Al otro lado de la cerca." Esta etimología no es exacta: 1º porque la posposición *pan*, como lo indica su nombre, no puede ser inicial de palabra; 2º porque *chinamitl*, en composición sería *chinanco* y no *chinalco*.

Pantitlan. Se compone de *panthi*, bandera, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre las banderas."

El Sr. Estrada dice que el nombre es *Apanitlan*, y lo descompone en *apan*, agua, y en *titlan*, donde hay; y dice que significa: "En donde hay agua." Ni *apan* es agua, ni *titlan* es donde hay.

Pazulco. Se compone de *pazollí* ó *pazullí*, maraña, y de *co*, en; y significa: "En las marañas."

Pizotlan. Se compone de *pizotl*, cerdo ó puerco, y de *tlán*, cerca ó junto; y significa: "Junto á los cerdos."

Popotlan. Se compone de *popotl*, de que se ha formado el aztequismo *popote*, y de *tlán*, junto ó



de la planta.

cerca; y significa: "Junto á los popotes." El *popote* es el tallo delgado de una planta de la familia de las gramíneas, que sirve para varios usos y principalmente para hacer escobas.

El jeroglífico de este nombre representa un haz de tres espigas

Q.

Quilamula. El nombre propio es *Quilamulla*, que se compone de *quilamulli*, jabón de yerba, y de *la*, variante de *ila*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda el jabón de yerba." *Quilamulli*, se compone de *quilitl*, yerba, vegetal, y de *amulli* ó *amoli* de que se ha formado el aztequismo *amole*. Hay dos clases de *amole*, el *amole* de raíz y el *amole* de bolita; el primero es la raíz del maguey, *Agave americana*, L., y el segundo el fruto de una planta de la familia de las sapindáceas, *Sapindus amole*, Oliva. Los mexicanos no conocieron el jabón, y usaron en su lugar el *amole* que lo sustituye en sus aplicaciones, debido á la saponina que contiene. A la segunda clase de jabón era á la que llamaban *quilamulli*, jabón de yerba.

S.

Santiopan. El nombre propio es *Zanteopan*, que se compone de *zan*, solamente, y de *teopantli*, templo ó iglesia; y significa: "Sólo el templo." Es un pueblo que, destruído por las guerras, fué abandonado por sus habitantes, y hoy sólo se vé allí la iglesia ó capilla que tenían los indios. [V. núm 39.]

Sacapalco. El nombre propio es *Zacapalco*, que se compone de *zacatl*, de que se ha formado el aztequismo *zacate*, de *paltic*, mojado, húmedo, y de *co*, en; y significa: "En el zacate húmedo."

Sochitepec. V. XOCHITEPEC.

T.

Tecajec. El nombre propio es *Tecaxic*, que se compone de *tecl*, piedra, de *caxitl*, escudilla, fuente, y de *c*, en; y significa: "En la fuente ó escudillas de piedra."



El jeroglífico de este nombre representa una vasija de piedra llena de agua. De *caxitl*, se ha formado el aztequismo *cajete*, que se aplica á una vasija de barro de forma ancha semiesférica.

Tecuman. Se compone de *tecutli*, señor, de *mañtl*, mano, y de *n*, terminación que toman los nombres acabados en *mañtl*, como se observa en Acolman y Coalcoman, y significa: "La mano del señor."

Tehuiztla. Se compone de *tecl*, piedra, de *huiztli*, espina, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Pedregal de piedras agudas." (P. Molina.) El jeroglífico es un cerro formado de tres puntas de piedra. Figuradamente significa: "Las espigas de piedra."

Tejalpa. Se compone de *texalli*, "piedra arenisca como mollejon para amolar herramienta" (P. Molina), y de *pa*, sobre ó en; y significa: "Sobre piedras menudas." *Texalli*, se compone de *tecl*, piedra, y *xalli*, arena; y significa: "arena de piedra" ó "piedra menuda."

Teliztac. Se compone de *tecl*, piedra, de *iztac*,